

# Interprétation

## Donner vie à votre jardin



# Qu'est ce que l'interprétation?

- L'interprétation est le lien de communication entre votre jardin et les personnes qui le visitent.
- L'interprétation est une approche différente des informations et de la manière de les communiquer au public.
- Les informations correspondent à des faits et à des chiffres.
- Interpréter fait référence à expérimenter, à éveiller la curiosité, à donner du sens, à établir des liens et à élaborer des concepts.
- L'interprétation s'attache également à résoudre des problèmes en changeant le comportement et l'attitude des gens.
- L'interprétation ne consiste pas à impressionner les visiteurs par nos connaissances, mais à les aider à explorer et à interpréter ce qu'ils voient.

## Pourquoi avoir recours à l'interprétation ?

- L'absence d'interprétation équivaldrait à inviter quelqu'un chez soi, à ouvrir la porte, puis à disparaître.
- L'interprétation, ce pourrait aussi ressembler à la rencontre à l'entrée du jardin d'un je-sais-tout agaçant qui vous interrompt pour vous montrer des choses, ne vous laisse pas tranquille et s'immisce dans votre expérience et votre ravissement du site.
- Une bonne interprétation incite les gens à aller explorer la nature, à apprendre par eux-mêmes et à s'enthousiasmer par rapport aux plantes et aux animaux, et finalement à s'intéresser à l'environnement.
- Une mauvaise interprétation ennuie les visiteurs et encombre le paysage.

# L'interprétation doit être

- Agréable
- Instructive
- Constructive

■

## L'interprétation vise à

- Captiver l'attention
- Éveiller la curiosité
- Divertir
- Donner de nouvelles perspectives et une nouvelle compréhension
- Animer et enthousiasmer
- Apporter aux visiteurs une expérience constructive et agréable

L'interprétation s'adresse directement aux visiteurs, leur parle du lieu, des plantes, de la faune sauvage, de la botanique, de l'horticulture, de l'écologie, de l'histoire, etc. qui lui sont associées, d'une manière sympathique, intéressante, divertissante mais instructive, et tente de gagner leur cœur et leur esprit tout en changeant leur attitude et leur comportement pour le mieux.

## **Donner une voix à votre jardin, les méthodes d'interprétation :**

- Plans, panneaux d'orientation ou signalisation
- Étiquettes de plantes et étiquettes interprétatives
- Panneaux descriptifs
- Jardins thématiques et jardins de démonstration
- Sentiers autoguidés
- Visites guidées, guides audio
- Brochures, livrets, prospectus
- Posters
- Expositions interactives, voiturettes de découverte
- Ateliers, exposés, projections de photos, stages

# Panneaux d'orientation ou « signalisation »





Les plans de jardins orientent les visiteurs





Un plan peut servir à informer les visiteurs sur ce que le jardin propose et à quel endroit

Signalisation – indique la bonne direction aux visiteurs





**Bob Dylan's**  
**HARD**  
**RAIN**  
→

Des panneaux d'orientation temporaires peuvent être utilisés pour diriger les visiteurs vers des présentations saisonnières ou des expos artistiques à court terme



Les lieux d'intérêt et les jardins thématiques doivent être désignés de sorte que les visiteurs sachent qu'ils sont au bon endroit.

## **Panneaux d'orientation ou « signalisation »**

- Les panneaux d'orientation sont essentiels ; votre but est que les visiteurs trouvent leur chemin dans le jardin.
- Plans de jardins – orientent les visiteurs.
- Les plans peuvent servir à informer les visiteurs sur ce que le jardin propose et à quel endroit.
- Signalisation – indique la bonne direction aux visiteurs.
- Les lieux d'intérêt et les jardins thématiques doivent être désignés de sorte que les visiteurs sachent qu'ils sont au bon endroit.
- Système modulaire, résistant à l'usure et aux intempéries.

# Etiquettes interprétatives – étiquettes de plantes qui font la différence





Une étiquette de plante « classique » décline le nom botanique, la famille, le nom vernaculaire, le numéro d'acquisition, le lieu d'origine.

Les étiquettes interprétatives déclinent le nom botanique, la famille et les noms vernaculaires, ainsi que quelques « mini » informations en plus par rapport à la thématique du jardin, de préférence une ligne, dans une grande police (28pt) avec le nom vernaculaire qui ressort en gras (33pt)

Jardin de plantes utiles



**The Guinea-fowl Aloe is used as a protective charm against lightning.**



**Family Name: Asphodelaceae**  
*Aloe aristata*  
Tarentaal-aalwyn (A)  
Kgopane (Tsw)



Jardin des parfums

## Jardin de démonstration de fynbos





Jardin accessible,  
Pretoria NBG

Tiny, delicate white flowers and fruits that look like puffs of cottonwool, make the **Wild Rosemary** an attractive and unusual shrub especially when in flower.



*Eriocephalus africanus*  
Wild Rosemary (E)  
Kapokbos (A)  
ASTERACEAE





Les étiquettes interprétatives sont un moyen efficace de donner des informations directes sur une plante, de faire le lien entre la plante et la thématique et de permettre aux visiteurs de voir et de toucher la plante

# Étiquettes interprétatives - étiquettes de plantes qui font la différence

- Les étiquettes interprétatives déclinent le nom botanique, la famille et les noms vernaculaires, ainsi que quelques « mini » informations en plus par rapport à la thématique du jardin, de préférence une ligne rédigée dans une police de grande taille (28pt) avec le nom vernaculaire qui ressort en gras (33pt).
- Les étiquettes interprétatives sont un moyen efficace de donner des informations directes sur une plante, de faire le lien entre la plante et la thématique et de permettre aux visiteurs de voir et de toucher la plante
- Principalement utilisées dans les jardins à thématiques et les jardins de démonstration.
- Les étiquettes interprétatives sont très efficaces, et sont probablement plus remarquées et lues par les visiteurs que les panneaux descriptifs.
- Elles demandent beaucoup d'entretien.
- Elles nécessitent des recherches approfondies et doivent être exactes.

## Mini-panneaux – le message à retenir

We are destroying the  
Earth at a rate  
comparable with the  
impact of a giant asteroid  
slamming into the planet.

– Richard Leakey



Une manière efficace de renforcer votre message

Peut être amusant, sérieux, ou source de réflexion



Jardin  
des mauvaises  
herbes



Jardin de démonstration : Jardiner en couleur



Les couleurs attirent l'attention

Les mini-panneaux peuvent aussi servir à inciter à un bon comportement, ou à expliquer quelque chose,





Et à avertir, comme dans le Jardin des plantes utiles

## Mini-panneaux – le message à retenir

- Petits panneaux colorés, de la taille d'étiquettes interprétatives ou au maximum d'un A5, qui comportent un message, une citation ou une « accroche ».
- Une manière efficace et amusante de renforcer votre message.
- La couleur les distingue des étiquettes interprétatives et attire l'attention.
- Les mini-panneaux peuvent aussi servir à inciter à la coopération, à expliquer ou à avertir.
- Principalement utilisés dans les jardins à thématiques et les jardins de démonstration.
- Ils sont efficaces du fait que les visiteurs les remarquent et les lisent.
- Doivent être solides, résistants aux intempéries et à la décoloration.

# Panneaux descriptifs

### What threatens plants?

The place in nature where a species lives and grows is called its **habitat**. When a habitat is damaged or changed, the plants and animals that live there lose their home, and many of them die. A species is **threatened** with extinction if it is losing its habitat, many of the plants have died, and it is possible that all of them could soon be dead. It is the actions of people that are causing most of the damage in nature and the changes to habitats that are threatening the survival of so many species.

### Hoe word plante bedreig?

Die **habitat** van 'n spesie is die plek waar dit in die natuur voorkom. As die habitat verander of beskadig word, sal die plante en diere wat daar voorkom moontlik nie kan oorkom nie. 'n Spesie word **bedreig** met uitsterwing wanneer sy habitat verniel word, baie van die plante sterf, en almal moontlik gou so verdwyn. Die meeste skade aan die natuur word deur mense gemaak, deur die habitats so te verander dat 'n menigte spesie bedreig word.

### Yintoni ebeka izityalo emngciphekani?

Endaweni indawo into ephila khona isaziyo **habitat**. Xa le ndawo ifike yimasho okanye yitshintshwa, akhona mabizinyana abhekile akho abizinyana benza ukungakwazi ukuzalula. Into eshiya emngciphekani, wenzakakho xa kubekho yi ndawo, izityalo ezintathu, kungabekho zonke zibe. Zininzi izibomi ezibizinye zimatsho kwidawo lezwe okuthintsho kwendawo kubeka ukuphila kwendawo emngciphekani.

### The actions of people damage nature and change habitats, which is killing many plants and animals.

### Invasive Alien Plants:

Some introduced plants become weeds, invade natural ecosystems, take the place of native plants, change the soil fertility and get, use up the much water and increase the fire hazard.

### Urban Sprawl:

It has, towns, industrial areas and golf courses are expanding rapidly, swallowing up large tracts of land and changing it forever.

### Farming:

Plowing and forestry destroy natural habitats and degrade the land.

### Harvesting:

Wild plants are collected or parts of them harvested for the medicinal plant trade and for the perfume industry. Over-collecting is greatly reducing the populations of many species.

### Mining:

Open cast mining and mine dumps destroy large areas, using vast amounts of water, pollute streams, lakes and underground water and make the habitat to drop.

### Climate Change:

Changes in temperatures and rainfall makes some habitats no longer suitable for their species and if they can't adapt fast enough, or migrate, they die.

## Shrubs, herbs and bulbs

### Shrubs in the Garden

Shrubs are multi-stemmed, woody perennials (live for more than two years). They have leaves that produce food, roots that take water and nutrients from the ground, and in some cases thorns for protection. They produce flowers and fruit, which carry seeds. In this Garden we have shrubs of all shapes and sizes that belong to many different plant families. They provide food and shelter to many small animals, from insects and spiders to birds and monkeys. By displaying such a large variety of indigenous shrubs, we try to encourage gardeners to plant them in their own gardens rather than alien species from other countries that often become a problem.

### Herbs in the Garden

Herbs or herbaceous plants are mostly aromatic plants with leaves and stems that die down to soil level at the end of the growing season. Some herbs will re-grow from seed in the next season while others will re-grow from dormant parts of the plant that have survived. Unlike shrubs and trees, herbs are soft-stemmed, not woody. Herbs are well known throughout the world, being used in the preparation of food, teas and traditional remedies and medicines. There are many indigenous herbaceous plants growing throughout the Garden, for example species of *Plectranthus* (spurfloers), *Petalagonum* and *Barleria*. All of them are wonderful contributions to an indigenous garden.

### Bulbs in the Garden

Bulb is a common term used for plants with true bulbs, corms and rhizomes. A true bulb is an underground vertical shoot with fleshy leaves or leaf bases. Most of these leaves or leaf bases consist of concentric rings of scales attached to a base. The bulb becomes a food storage organ for the plant, helping it to survive difficult conditions. This makes it excellent for a garden, as it can survive conditions most other plants cannot endure. Many bulbs produce the most beautiful flowers. There are a few very well known bulbous plants throughout the Garden, including chivias, trumpet lilies (*Amaryllis*) and gladiolus.

### The White-stinkwood tree not only provides food for butterfly larvae, but can be used to produce household utensils.

#### English

The name of this tree is derived from the fact that the freshly cut wood has an unpleasant smell. Despite this the wood is used to produce furniture and other household articles. Some African people also believe that the wood can act as a protective charm to ward of witches.

#### Afrikaans

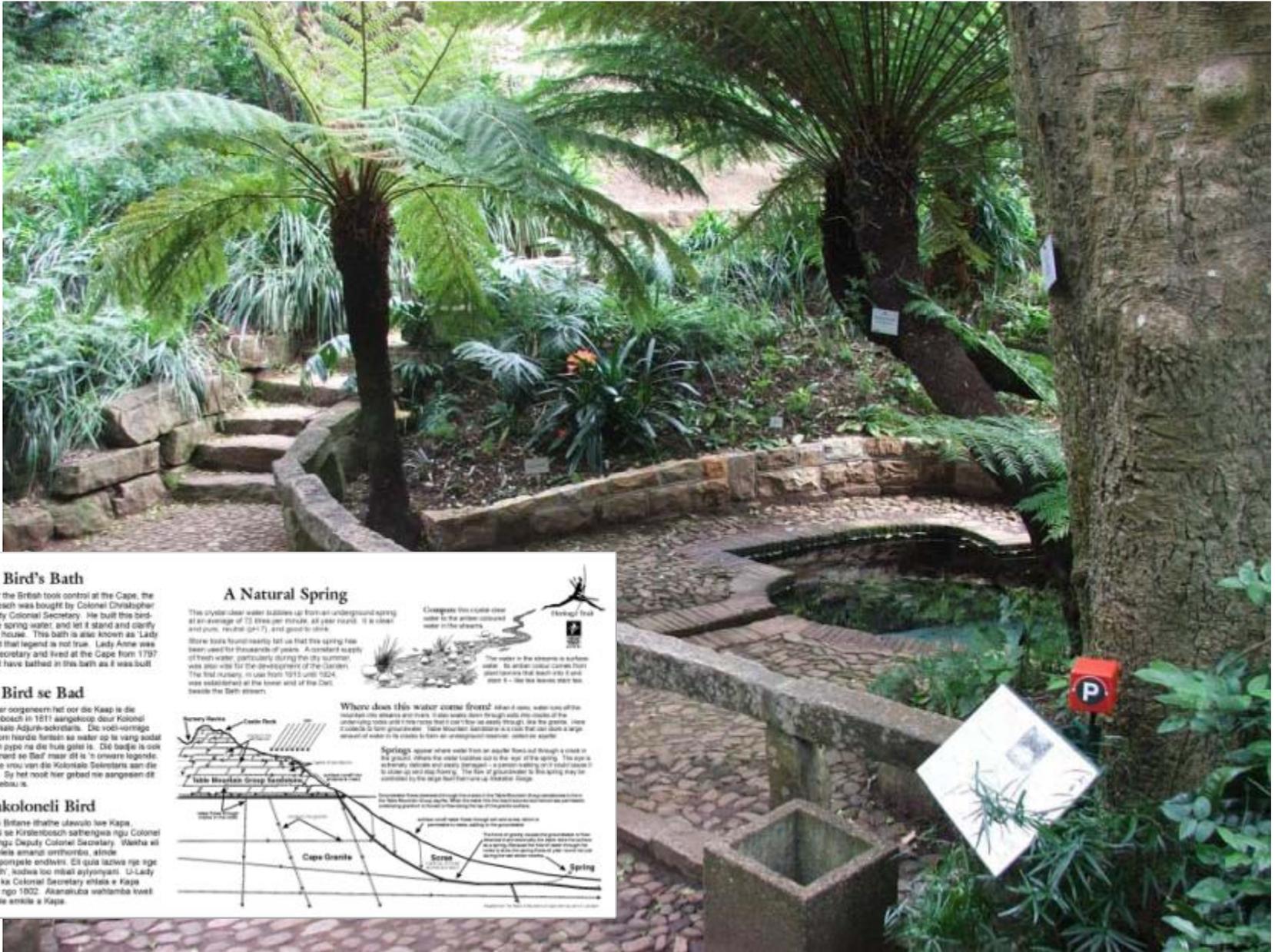
Die naam van hierdie boom word afgelei van die feit dat die vars gesnyde hout sleg ruik. Ten spyte van die reuk word die hout gebruik om meubels en ander huishoudelike artikels te produseer. Sekere Afrika mense glo dat die hout ook kan dien as 'n beskermmiddel om hekses weg te dryf.

#### SiSawti

The name of this tree is derived from the fact that the freshly cut wood has an unpleasant smell. Despite this the wood is used to produce furniture other household articles. Some African people also believe that the wood can act as a protective charm to ward of witches.

umVumvu (Sw) » Witstinkhout (Afr) » *Celtis africana*

*Charaxes cithaeron* / Blue-spotted Emperor



### Colonel Bird's Bath

In 1811, a few years after the British took control of the Cape, the southern half of Kirstenbosch was bought by Colonel Christopher Bird, who was then Deputy Colonial Secretary. He built this bird-shaped pool to collect the spring water, and let it stand and clarify before being piped to the house. This bath is also known as 'Lady Anne Bernard's Bath', but that legend is not true. Lady Anne was the wife of the Colonial Secretary and lived at the Cape from 1797 until 1802. She could not have bathed in this bath as it was built after she left the Cape.

### Kolonel Bird se Bad

Nadat die Britse Ryk beheer oorgeneem het oor die Kaap is die suidelike helfte van Kirstenbosch in 1811 aangekoop deur Kolonel Christopher Bird, wat toe Deputy Koloniale Sekretaris was. Die voer-voormige badjie is deur hom gebou om helder fontein se water op te vang sodat dit kon verhoed word om te pipie na die huis gans te. Dit badjie is ook bekend as 'Lady Anne Bernard se Bad' maar dit is 'n onware legende. Lady Anne Bernard was die vrou van die Koloniale Sekretaris aan die Kaap vanaf 1797 tot 1802. Sy het nooit hier gebad nie aangesien dit eers jare ná haar vertrek gebou is.

### Ibhafu Kakoloneli Bird

Ngo 1811, emva kolobu e Bithere ihafhe ulawulo lee Kapa, siqingatha esaxenantsi se Kirstenbosch bathelngwa ngo Colonel Christopher Bird, owaga ngo Deputy Colonial Secretary. Wafha uli qula linqe buntaka eqikelela amanzi arhithobu, atinde angovenga uluza avampompote endivini. Eli qula lizava ngo ngo 'Lady Anne Bernard's Bath', kodwa loo mibali ayinyanyani. U-Lady Anne awengwa nkolobu ka Koloneli Secretary emisa e Kapa ukusuka ngo 1797 ukuya ngo 1802. Amaneluba wathamba kweli qula ngaxolo lathive sete emko e Kapa.

### A Natural Spring

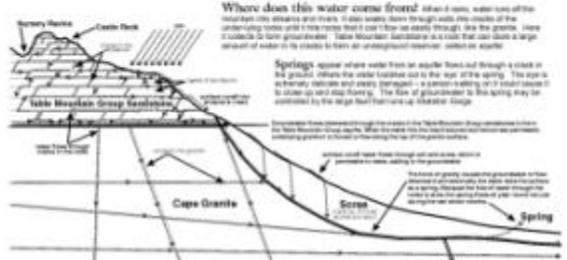
This crystal-clear water bubbles up from an underground spring at an average of 17 litres per minute, all year round. It is clean and pure, neutral (pH 7), and good to drink. There have been reports recently that this spring has been used for thousands of years. A constant supply of fresh water, particularly during the city summer, was also vital for the development of the Garden. The first nursery, in use from 1813 until 1824, was established at the lower end of the Dait, beside the Bath stream.

Crystalline fresh water bubbles up from an underground spring at an average of 17 litres per minute, all year round. It is clean and pure, neutral (pH 7), and good to drink.



The water in the stream is surface water. Its main source comes from the mountain side which runs off rain from the sea level down to the sea.

Where does this water come from? When it rains, water runs off the mountain side towards the sea. It also runs down through the cracks of the underlying rocks and emerges from a crack in the ground, like the ground water it collects in some ground level. Table Mountain Sandstone is a rock that can store a large amount of water in its cracks to form an underground reservoir. Water is stored in the ground, where the water bubbles up to the top of the spring. The water is extremely soft and pure, neutral - a good-tasting soft water source to be drunk up and enjoyed. The flow of groundwater to the spring may be controlled by the high level structure up the table. Geology



Les panneaux descriptifs permanents (fixes) informent sur les présentations permanentes du jardin et les lieux d'intérêt.



### Why Conserve Plants?

The fact that species are going extinct faster than anything we've ever seen in the past, tells us that things are going very wrong in nature. If we don't fix these problems soon, they will get even worse and life on Earth, as we know it, could come to an end.

While we take steps to fix the big problems, we must also preserve threatened plants and their habitats, and the community of animals, insects and other plants that live with them, and make sure that they are not lost forever.

### Waarom Plante Bewaar?

Plantiespees sterf vinniger uit as in die verlede, en dit dui aan dat daar groot fout is in die natuur. As ons nie die probleme vinnig oplos nie sal hulle vererger en die lewe op Aarde, soos ons dit vandag ken, sal verdwyn.

Tenei ons optree om die groot probleme sig te maak moet ons bedreigde plante en hul habitats bewaar, saam met al die ander plante, diere en insekte wat daar leef, om te verseker dat hulle nie vir altyd verlore is nie.

### Kutheni Zilondolozwa Izityalo?

Itso yaluba izityalo atshababala ngokuhawulela kunyaka nantoni na eyakhe yobonwa mandulo, isiselela ukuba kutho into engokunganga lewadi. Ukuba azilungisi ingaki ngoku, ziyakuba ngaphuzulu, nengokuba sical ubantu emhlabeni bungo bekele esephelweni.

Nengokuba izhababho amanyathelo ukucumbulisa ingaki ezikhulu, masilandolozwa izityalo asisemngaphelweni, nandawo ezikhulu kuthi, neliwenzako, neliwambuzane, neliye izityalo esiphila kunye nazo, ukuzo zingatheki kuphela.

### We depend on plants

Plants are essential to life on Earth

Can you see that there are fewer creatures as you climb up the pyramid? That's because there is less energy, most of it gets used up. Only about 10% of the energy we eat is stored in our bodies, the rest is used up as we live, breathe & move.

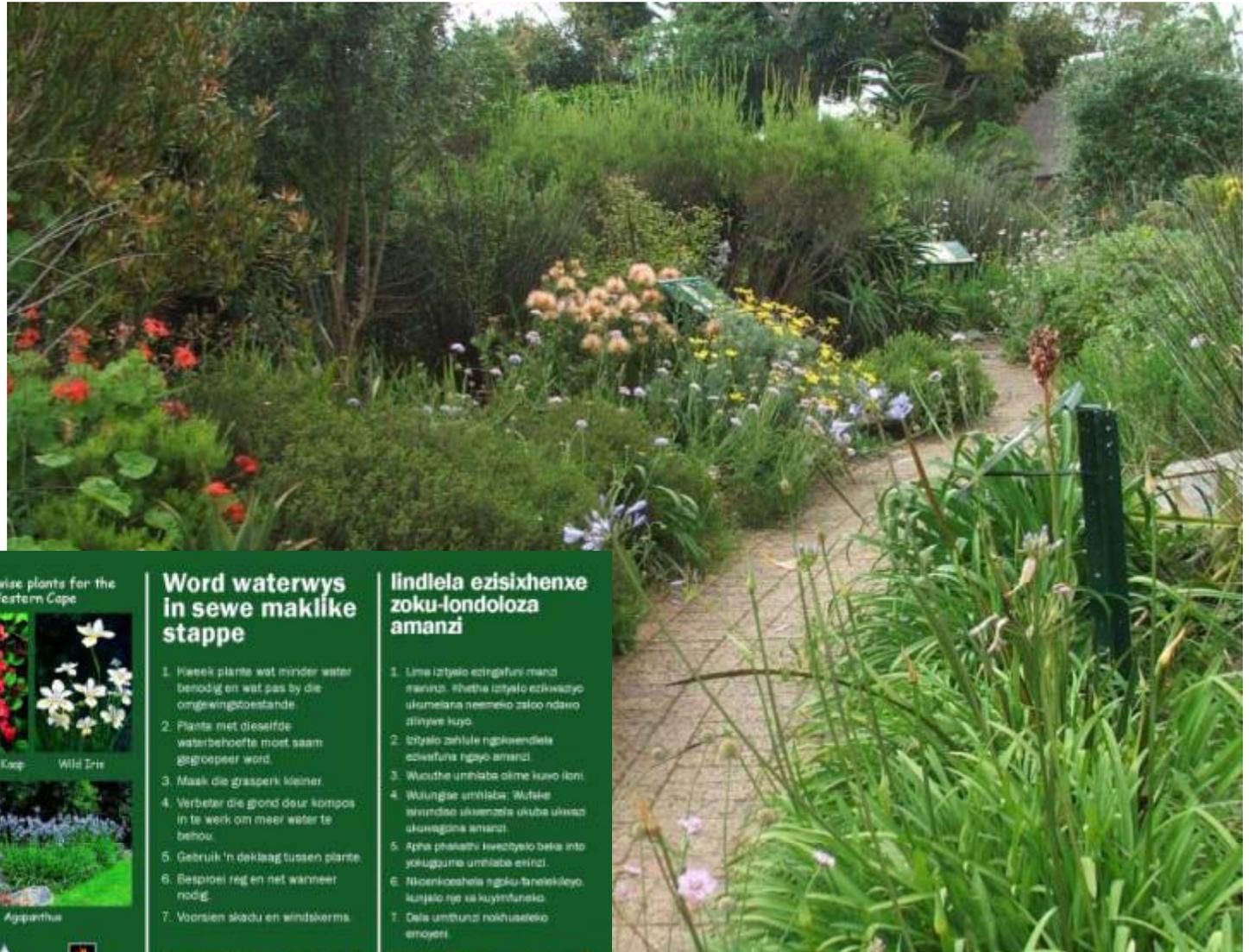
**Tertiary consumers: large carnivores (meat eaters)** - the larger animals, birds, and reptiles that prey on other large animals, birds and reptiles.

**Secondary consumers: small carnivores (meat eaters)** - animals, birds, insects, reptiles, frogs etc. that prey on the smaller herbivores and insects.

**Primary consumers: herbivores (plant eaters)** - animals, birds, insects, frogs, reptiles and other creatures that feed on the leaves, fruits, bark, seeds, bulbs, nectar etc. produced by plants.

**Primary producers: green plants** convert the energy of the sun into leaves, fruits, nuts, seeds, nectar, bulbs, bark, wood, etc. that provide food for us and millions of other creatures. Plants also release oxygen that we breathe.

Ils se trouvent dans les jardins à thème et de démonstration, où ils développent la thématique et exposent des éléments théoriques, des idées générales et des messages



## Get water-wise in seven easy steps

1. Grow the right plants – choose water-wise plants that are adapted to your local conditions.
2. Group plants according to their water needs.
3. Reduce your lawn area.
4. Prepare the soil well and add compost – your soil will hold more water.
5. Lay down a thick blanket of mulch between plants.
6. Water correctly and only when necessary.
7. Create shade and windbreaks.

### Water-wise plants for the Western Cape



Pride of De Cape

Wild Iris



Agapanthus



water-wise gardening

## Word waterwys in sewe maklike stappe

1. Kiesek plante wat minder water benodig en wat pas by die omgewingsomstande.
2. Plante met dieselfde waterbehoefte moet saam gegroep word.
3. Maak die grasperk kleiner.
4. Verbeter die grond deur kompos in te werk om meer water te behou.
5. Gebruik 'n deklaag tussen plante.
6. Besproei reg en net wanneer nodig.
7. Voorsien skadu en windskerms.

water-wise gardening

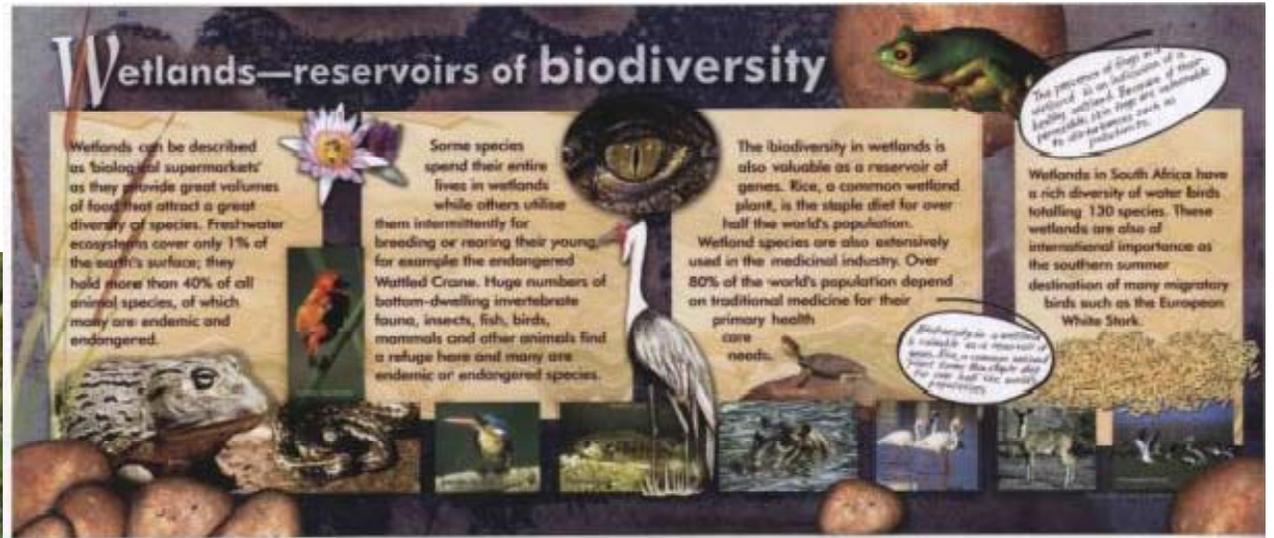
## Iindlela ezisixhenxe zoku-fondoloza amanzi

1. Lima izityalo ezingafuni mandlwanisa. Khethe izityalo ezikwayo ukumelela neemeko zaloo ndawo zinywe kujo.
2. Izityalo zehlale ngokwendlela ezifunisa igayo amanzi.
3. Wucutha umhlaba okime kuwo lom.
4. Wulungise umhlaba; Wutshe izimandla ukwenza ukuba ukhala ukuvigela amanzi.
5. Apha phakathi lewechysalo bala into yokugqame umhlaba emntzi.
6. Nkoonkoshela igoku-tanekileyo, kunjalo nje xa kuyimfuneko.
7. Dela umthunzi nokhusateko emoyeni.

water-wise gardening

En noir et blanc ou en couleur

de tailles et dans des styles différents



# King of the Fynbos, and South Africa's national flower

## Protea cynaroides

FAMILY: Proteaceae (Protea Family)  
COMMON NAMES: KING PROTEA, GIANT PROTEA

### Only in the Cape

*Protea cynaroides* is endemic to the Western and Eastern Cape – it does not grow naturally anywhere else in the world. They grow wild in the mountains of the Cape from the Cedarberg to Grahamstown, including Table Mountain. You can see them growing wild at the top of Nursery Ravine.



### The birds & the beetles

The King Protea is pollinated by the Sugarbird, which has a distinctive long tail, and the small brightly coloured Sunbirds, both of



which are nectar-feeders, as well as the Protea Beetle, which feeds on pollen.

### Tree-Artichoke from Table Mountain

was how the King Protea was described by botanists in the 1700s. Its Latin name *cynaroides* means like the Globe Artichoke *Cynara scolymus*.

They may look a bit alike but they are not closely related – the Globe Artichoke is a kind of thistle and belongs in the Daisy Family – and the King Protea will not taste very nice, even seasoned with garlic and olive oil and dipped in butter!

### Easy to grow

The King Protea is one of the easiest proteas to grow and it does well in large containers.

#### All it needs to thrive is:

- ✓ well-drained (sandy, acidic soil or plant it on a slope;
- ✓ a sunny position, with free movement of air;
- ✓ NO manure or strong fertiliser EVER, use slow-release or weak doses more frequently.
- ✓ lots of water all year, especially in autumn-winter-spring and make sure that the excess water drains away, as proteas die in soggy soil.

but be patient, the King Protea takes 4 or 5 years to flower for the first time.

To find out about indigenous plants, visit [www.PlantLife.org.za](http://www.PlantLife.org.za) and see the great photo



Panneaux descriptifs temporaires (mobiles)  
pour les floraisons saisonnières



Et pour les présentations hebdomadaires ou à court terme



### Going to Seed

These spring annuals have been left to go to seed so that we can harvest the seed for next year's spring display.

**Hebecladon (Daisy)** (Sedum spp.)  
seeds are very distinctive - look for the distinctive papery bracts.

**Hebecladon (Daisy)** (Sedum spp.)  
seeds are covered in hairs, like tiny crinoids, with a papery collar.

**Hebecladon (Daisy)** (Sedum spp.)  
You can identify the different annuals by their seeds.

How many can you recognise in this bed?



Pour expliquer les pratiques de jardinage inhabituelles

Dear Visitor

SANBI 

We are developing a **SUCCULENT GARDEN** in this area. Watch this space carefully and you will be pleasantly surprised in the next few months!

Garden Management



Degat lie aux orages

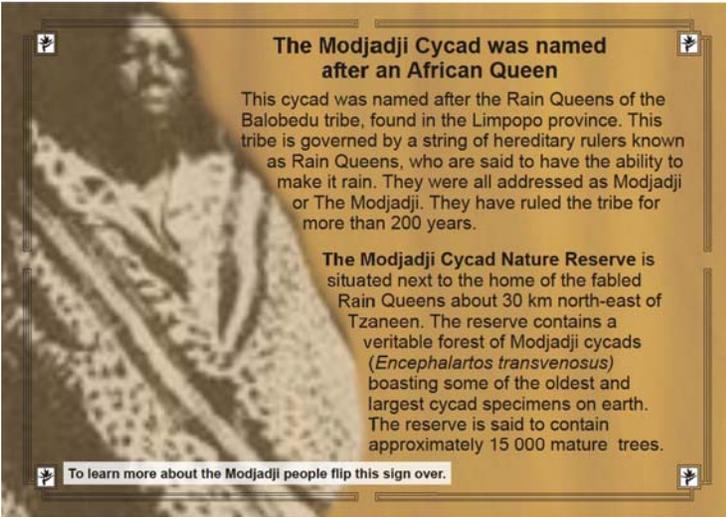


Work being done

et expliquer ou développer un évènement de courte durée

## Panneaux descriptifs

- Panneaux permanents (fixes) qui informent sur les présentations permanentes du jardin ou les lieux d'intérêt.
- Les panneaux permanents (fixes) se trouvent dans les jardins à thème, les jardins de démonstration et sur les sentiers autoguidés ou à thème, pour développer la thématique et exposer des éléments théoriques, des idées générales et des messages.
- Les panneaux temporaires (mobiles) sont utilisés pour les floraisons saisonnières et les présentations temporaires ou hebdomadaires.
- Panneaux temporaires (mobiles) pour les événements à court terme ou pour expliquer des techniques de jardinage ou d'autres activités.
- Système modulaire, résistant à l'usure et aux intempéries.



**The Modjadji Cycad was named after an African Queen**

This cycad was named after the Rain Queens of the Balobedu tribe, found in the Limpopo province. This tribe is governed by a string of hereditary rulers known as Rain Queens, who are said to have the ability to make it rain. They were all addressed as Modjadji or The Modjadji. They have ruled the tribe for more than 200 years.

The Modjadji Cycad Nature Reserve is situated next to the home of the fabled Rain Queens about 30 km north-east of Tzaneen. The reserve contains a veritable forest of Modjadji cycads (*Encephalartos transvenosus*) boasting some of the oldest and largest cycad specimens on earth. The reserve is said to contain approximately 15 000 mature trees.

To learn more about the Modjadji people flip this sign over.

### What threatens plants?

The place in nature where a species lives and grows is called its **habitat**. When a habitat is damaged or changed, the plants and animals that live there lose their home, and many of them die. A species is **threatened** with extinction if it is losing its habitat, many of the plants have died, and it is possible that all of them could soon be dead. It is the actions of people that are causing most of the damage in nature and the changes to habitats that are threatening the survival of so many species.

### Hoe word plante bedreig?

Die **habitat** van 'n spesie is die plek waar dit in die natuur voorkom. As die habitat verander of beskadig word sal die plante en diere wat daar voorkom moontlik nie kan oorleef nie. 'n Spesie word **bedreig** met uitsterwing wanneer sy habitat vernietig word, baie van die plante sterf, en almal moontlik gou sal verdwyn. Die meeste skade aan die natuur word deur mense gedoen, deur die habitats so te verander dat 'n menigte spesie bedreig word.

### Yintoni ebeka izityalo emngciphekeni?

Endaweni indawo into ephila ezinye kuyo yi **habitat**. Xa le ndawo ife ya mawo okanye yabizinziswa, izityalo nezilwanyana ezinye aphi zizakheleka lithayo, ezinye izityalo emngciphekweni wenhlabathi xa kancinci xa ndawo, izityalo ezininzi zibe kungenakho zonke zibe. Zezinto zabanjane ezibangela le moshatho kwenza kwaye okuzenzeka kwenzako kubeka ukuphila kwendawo emngciphekweni.

### The actions of people damage nature and change habitats, which is killing many plants and animals.

**Invasive Alien Plants:** Some introduced plants become weeds. Invasive natural acacias, like the **giant acacia**, change the soil fertility and pH, use up too much water and increase the fire hazard.

**Climate Change:** Changes in temperature and rainfall make some habitats no longer suitable for their species and if they can't adapt fast enough, or migrate, they die.

**Mining:** Open cast mining and mine dumps destroy large areas, using up lots of water, pollutes streams, lakes and underground water and causes the water table to drop.

**Urban Sprawl:** Cities, towns, industrial areas and golf courses are expanding rapidly, swallowing up large tracts of land and changing it forever.

**Farming:** Farming and forestry destroy natural habitats and degrade the land.

**Harvesting:** Wild plants are collected or parts of them harvested for the medicinal plant trade and for the gardening industry. Over-collecting is greatly reducing the populations of many species.




**SANBI**

## Succulent plants are survivors

### What is a succulent?

Succulent plants are specially adapted for dry, arid environments. They have special water-storage cells in thickened or swollen leaves, stems or roots.

The word *succulent* is derived from the Latin word *succus* that means juice or sap.

### Special adaptations

Some succulents have **small leaves** that reduce the surface area from which water is lost through transpiration. Some have an **overlapping leaf arrangement** also ensures that some part of the plant is in shade at all times.

### Did you know?

The bitter aloe (*Aloe ferox*) is indigenous to southern Africa and is most famous for its medicinal qualities. It is used mainly for its laxative properties but is also taken for arthritis. The gel-like flesh from the inside of the leaves is used in cosmetic products and is reported to have wound healing properties.

**Aloe ferox**

Les panneaux descriptifs sont riches en informations sous un format relativement petit



# Is this a Mouse or a Bird? No, it is a Mousebird!

Mousebirds have an almost fur-like appearance and look similar to mice; these little acrobats scurry through leaves and bushes like rodents and often sunbathe in odd positions. They might strip the garden of fruit but are very entertaining to watch. Six species are restricted to the African continent and only three species are found in South Africa, namely the White-backed Mousebird, the Red-faced Mousebird and the Speckled Mousebird.

## Social birds with odd behaviour

Mousebirds are highly social birds that will play games and love to cuddle up at night to retain warmth. They are opportunistic feeders that will eat anything from fruit and leaves to flowers. To digest cellulose in the leaves, they will sit in the sun with their feathers pushed out, so that the sun can reach their skin to help speed up the fermentation process. They love regular dust baths, but will avoid taking water baths because the contour feathers, that cover the body, are not equipped to keep it watertight.

## Agile climbers

The feet of these birds are well adapted to their odd behaviour. They have typical three toes forward and one hind toe, but some of their toes are reversible. The outer front toe can be brought back for climbing in shrubs. The hind toe can also move forward to allow the bird to hang upside down on branches.

## South Africa's three Mousebird species occur in the Garden. Try to spot them.

**White-backed Mousebirds** fly from the one bush to another in a 'follow the leader' fashion. They form large groups of up to 20 individuals and prefer the drier regions of South Africa.

**Red-faced Mousebirds** are strong flyers and usually fly in small groups of up to eight individuals. They are widespread throughout southern Africa.

**Speckled Mousebirds** have a weaker floppy flight and prefer higher rainfall areas. They form large groups of up to twenty.



Photographer: M Anderson

The Red-faced Mousebird has a red face mask.

## Sosiale voëls met die snaakste gewoontes

Muisvoëls is vreeslik sosiaal. Hulle speel graag speletjies en sal in die nag teen mekaar opkruip vir warmte. Hulle is opportunistiese vreters wat enige iets van vrugte, blare tot blomme sal vreet. Na 'n eetsessie sit hulle graag in die son met hulle vere uitgestoot sodat die son op hul vel die verteeringsproses van sellulose in die blare so bietjie kan aanhelp. Hulle is lief vir gereide stofbaddens, maar vermy om in water te bad aangesien die dekvare, wat die liggaam bedek, nie waterdig is nie.

## Ratse akrobate

Muisvoëls se voete is goed aangepas by hul snaakse leefstyl. Hulle het buigbare tone met die tipiese drie tone vorentoe en een toon agtertoe. Die buitenste, voorste toon kan agtertoe gebring word om maklik in plante rond te klouter. Die agterste toon kan ook vorentoe gebring word wat die voël in staat stel om onderstebo aan takke te hang.

## Suid Afrika se drie Muisvoëlsespesies kom in die Tuin voor. Kyk of jy hulle kan raaksien.

**Witknuisvoëls** volg mekaar en vlieg van die een bos na die ander. Hulle word in groot groepe van ongeveer 20 individue aangetref wat die droër dele van Suid Afrika verkies.

**Rootwangmuisvoëls** is sterk vlieërs en vlieg gewoonlik in klein groepe van minder as agt individue. Hulle is wydverspreid deur suidelike Afrika.

**Gevlekte Muisvoëls** is nie sterk vlieërs nie en verkies die hoër reënvalgebiede in Suid Afrika. Hulle vorm groot groepe van meer as twintig.

## Interesting bird facts

Follow cryptic clues left behind



**Tracks in the sand:** Ground birds have three toes forward and cannot perch in trees. The Track Kneer is a good example.



**Song birds** include all passerines as well as raptors. Groundbirds that also perch, for example Guineafowl, have a small hind toe that are at an angle to the inside of the foot.



**Non passerines**, such as Barbets, are usually confined to trees, but tracks might be seen close to water.



**White-backed Mousebirds** expose a white patch on the backs in flight. They have red feet and a mainly white bill.

Have you noticed the holes in the lawn?



**A Hat Caught in the act!** Guinea fowl like to dust bath to control mites and lice. They also scratch for insects and dry seeds in the soil.



These signs have been kindly sponsored by the Rowland & Leta Hill Trust

Les panneaux descriptifs exposent des informations en couches aux visiteurs présentant différents niveaux d'intérêt

# HANDLING THE HEAT

Temperatures in arid regions can reach up to 45°C (113°F). So how do plants survive? Special adaptations enable them to cope with blistering heat and strong sunlight. Some use protective pigments while others hide underground. Look around and see if you can spot examples of these tough survivors.

## AANPASSING BY HOË TEMPERATURE

Hoe oorleef die plante in droë streke die hoë somer temperatuur tot 45°C? Die skroeiende hitte en skerp sonlig vereis spesiale aanpassings, soos beskermende pigmente of 'n ondergrondse groeiwyse. Kyk hoeveel van dié taai vetplante jy kan raaksien.

## UKUMELANA NOBUSHUSHU

Amaqondo obushushu kwindawo ezizinkqantosi ayafika nakuma-45°C. Ke ziphila njani izityalo? Zinazo iindlela ezithile ezimelana ngazo nobushushu nelanga. Ezinye zinemibala ezizikhusela ngayo ngelixa ezinye zizimela phantsi komhlaba. Jonga-jonga apha ukhangele ukuba ikhona na imizekelo onokuyibona na yezityalo ezilolu hlobo.



## Hiding underground

Many plants survive the hot season underground, where it is a few degrees cooler than at the soil surface.

## Built-in sunscreen

Some succulents produce a special red pigment when exposed to lots of strong sunlight. This pigmentation shields and protects the plant tissues from harmful UV rays.



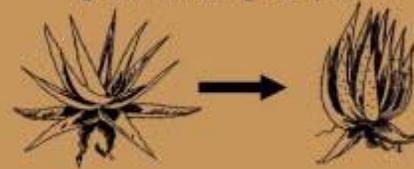
## Using reflectors

Light colours and shiny surfaces reflect light and reduce the intensity of the sun. In arid areas, many plants have leaves with white hairs, waxy surfaces or shiny cells.



## Going to sleep

Many plants lose their leaves, or curl up and go dormant during the dry season.



Les panneaux descriptifs comportent des sous-titres pour que les visiteurs puissent parcourir ou « trier sur le volet », et lire ce qui les intéresse

# Warning

There could be BILHARZIA in this pond.  
This waterborne parasite can make you ill.  
Please stay out of the water.

**But it's not all bad.**

**Look carefully - the pond is also home  
to frogs, dragonflies, tiny fish and water plants.**



Les panneaux descriptifs peuvent servir d'avertissement  
et être éducatifs à la fois

## Panneaux descriptifs

- Riches en informations sous un format relativement petit.
- Présentent des informations en couches, pour que les visiteurs qui ne font que jeter un œil puissent saisir l'essentiel juste grâce aux titres, alors que les visiteurs intéressés peuvent lire plus et en tirer davantage.
- Comprennent des sous-titres pour que les visiteurs puissent parcourir ou « trier sur le volet », et lire ce qui les intéresse.
- Peuvent aussi servir d'avertissement et être éducatifs à la fois.
- Relativement peu coûteux, s'ils sont fabriqués convenablement, ils peuvent être durables et nécessiter un entretien minime.
- Proposent une interprétation par tous temps, 24 heures sur 24

# Rédaction de panneaux descriptifs

- Faites des recherches sur votre sujet, votre panneau descriptif doit être exact.
- Rédigez de la manière la plus brève, simple et facile à comprendre possible. Utilisez des phrases courtes et des paragraphes courts, et pas de jargon ni de termes techniques. Utilisez le moins de mots possibles. Moins, c'est vraiment plus !
- Rédigez de manière pertinente, mettez le sujet en relation avec des choses bien connues de vos visiteurs.
- Restez centré sur votre thématique, ne vous éloignez pas du sujet.
- Assurez-vous que le panneau descriptif fasse allusion à quelque chose, une présentation ou des plantes, à proximité du panneau.
- Faites-en quelque chose d'amusant et de divertissant ou qui incite à la réflexion, ou choisissez une caractéristique de la plante que les visiteurs n'ont peut-être pas remarquée ou à laquelle ils n'ont peut-être pas pensé auparavant.
- Ecrivez à votre public, utilisez un langage (parlé) de tous les jours mais pas trop d'argot. Essayez de le dire à haute voix, comme pour l'expliquer à une personne non informée.

Rappelez-vous que vous ne rédigez pas à l'intention de vos collègues ou de votre professeur.

# Rédaction de panneaux descriptifs

- Utilisez des verbes à la voie active, et non passive, p. ex. les papillons de nuit explorent les fleurs la nuit, et non les fleurs sont explorées la nuit par les papillons de nuit.
- Personnalisez le texte - invitez le lecteur à faire, à chercher, ou à toucher quelque chose.
- Divisez le texte - Titre, sous-titre et corps du texte
- Un bon titre transmet la thématique de votre panneau en une ligne
- Utilisez des illustrations ou de bonnes images – une photo peut souvent mieux décrire que les mots.
- Citez toujours l'illustration ou la rédaction d'autres personnes.
- Demandez à un collègue d'aider à la relecture.
- Testez votre panneau ; disposez d'abord un exemplaire plastifié et observez discrètement comment les visiteurs réagissent.

## Installation de panneaux descriptifs

- Placez-les de façon à ce qu'ils soient correctement positionnés par rapport à leur sujet, à un endroit qui ne gêne pas une belle vue du paysage, ou qui ne soit pas un passage pouvant provoquer des embouteillages, etc.
- Les panneaux descriptifs doivent être à 80 cm du sol – cela permet aux enfants et aux personnes en fauteuils roulants de lire les panneaux.
- Les panneaux doivent être inclinés à environ 45 degrés.
- La police du corps du texte doit être suffisamment grande pour qu'un adulte de taille moyenne se tenant debout puisse lire facilement.

# Evaluation des panneaux descriptifs

- Pour évaluer si vos méthodes sont efficaces.
- La méthode la plus simple est d'observer les visiteurs de manière informelle, incognito, de regarder leurs réactions, combien de temps ils passent devant votre panneau, s'ils ont l'air intéressé ou ennuyé ou confus, s'ils font attention à ce dont vous parlez, etc. Votre intention est de vous fondre dans le contexte et de voir leurs réactions sincères.
- La méthode formelle consiste à porter votre uniforme et à interagir avec les visiteurs, en leur demandant s'ils ont trouvé cela intéressant ou utile ou toute autre opinion. Egalement, des sondages, des questionnaires adressés aux visiteurs, etc.
- Il est très utile d'être un visiteur dans votre propre jardin, essayez d'en faire l'expérience du point de vue d'un visiteur.
- L'évaluation est continue, faites-en une habitude.
- Il peut être décourageant de voir que les visiteurs ne comprennent pas, mais rappelez-vous qu'il ne s'agit pas de votre ego ni d'avoir raison ou tort ; il s'agit de transmettre un message et de devenir de meilleurs interprètes.

# Jardins thématiques, jardins de démonstration, sentiers thématiques, sentiers autoguidés





**Carpet geranium** leaves can be used to expel worms, to treat colic and diarrhoea, and as a digestive.

GERANIACEAE (GERANIUM FAMILY)  
**Geranium incanum**  
 CARPET GERANIUM (E)  
 TLAKO (X)  
 BERGTREE (A)



# Useful Plants Garden



**CAUTION**

Diagnosis & dosage are crucial.  
 Don't try these remedies on your own.  
 Consult a qualified practitioner

Useful Plants Garden  
 KIRSTENBOSCH  
 National Botanical Garden

### African Crops

Although many traditional African food plants have been replaced by 'western' crops and forgotten about, some are still an important source of food for many Africans, particularly during times of drought. These African crops are very drought-tolerant and disease-resistant, needing less water, pesticide and fertiliser than most crops.

### Izihluma Zase Afrika

Izidlo ezininzi zomthonyama zase Afrika zilalekile, zishintshwe zezase Ntshona. Izihluma zase Afrika ziyamelana nembalela kwaye azibuthathala kwizifo, zifuna amanzi amanancinci, nezibulala zinambuzane, nezichumiso. Ezinye zazo ziseluhlobo lokuyiya, ngakumbi lumaxesha embalela, xa ezininzi izihluma ziphanza.

### Kos uit Afrika

Veel tradisionele voedselplante is vervang met 'westerse' graan en het vergete geraak. Dié ou graan- en groentesoorle uit Afrika is droogte-en siektebestand, en vereis minder water, kunsmis en gifstowwe. Veeral in skaars tye en droogtes is party soorte nog belangrik as kos.

### Cereals

have provided people with food since ancient times. Cereals belong in the Grass Family (Poaceae). The seed of the grass is the grain that we harvest and eat, and is rich in carbohydrates.

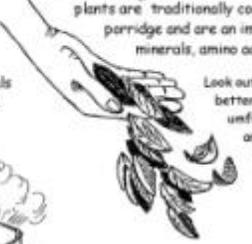
**Sorghum** grain makes an excellent porridge - you may know it as 'malted mabele'. It is also used to make bread and a variety of other dishes, and to brew beer. Some cultivars have sweet, sugar-cane-like stems that are used to make syrup and sugar.



### Green Vegetables

The leaves of many different plants are traditionally cooked and eaten with porridge and are an important source of minerals, amino acids and vitamins.

Look out for *Amaranthus* species better known as pigweed, marog, umfino or mistbedie, and *Chenopodium album*, gostefoot, imbicizane mibredie or varkbasie.



### Seeds & Nuts

are an important source of food. Most of the seeds and nuts that are eaten are the seeds of plants in the Pea & Bean Family, also known as the Legume Family (Fabaceae) and are rich in oils and protein.

The cow pea (*Vigna unguiculata*) provides food all year round - beans are eaten fresh while still green or they are dried and stored and eaten during winter.





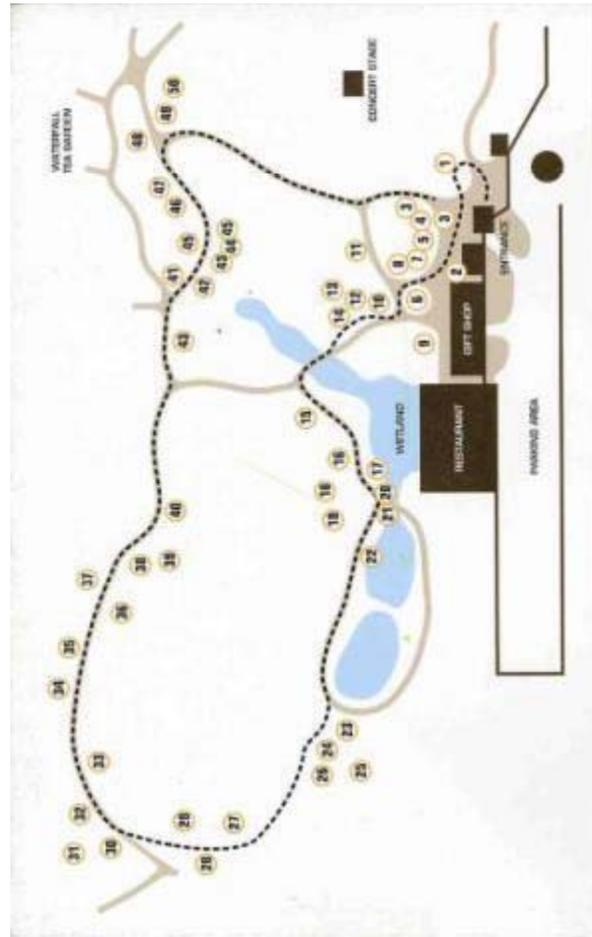





Le Sentier de la forêt en braille comporte des panneaux descriptifs en anglais et en braille. Il s'agit un sentier sensoriel et écologique à travers la forêt.



Le Sentier des oiseaux du Jardin botanique national du désert du Karoo comporte des panneaux descriptifs à 9 endroits le long d'un sentier balisé.



Pretoria National Botanical Garden TREE ROUTE: locations and numbers of trees

The aim of this self-guided tree route is to introduce you to some of our beautiful indigenous trees. The route is easy to follow, for young and old. It is also an enabling route for the visually and physically impaired, as well as an educational tool.

### HOW TO USE THIS BOOKLET

Tree information	Photographs and distribution map
<p><b>SA Tree No.</b> <b>XX</b></p> <p><i>Scientific name</i></p> <p>Family and local common names</p> <p>Short description of tree.</p>	<p>Tree number on route (orange tag)</p>
<p><b>Tree height</b> refers to the average height that a tree might reach under the normal conditions in its natural range. Trees in cultivation (gardens and parks) might grow much larger and faster.</p> <p><b>SA Tree Number:</b> The SA tree number system has been used since 1955 as a handy means of marking trees along hiking trails and in nature reserves. The system was established by Dr. B. de Winter of the then Botanical Research Institute and is today used as the standard to number trees in South Africa.</p>	
<p>Symbols (see foliage map for key)</p>	<p><b>Tree height in metres</b></p>

The trees on the route are part of a living collection. Please treat them with the necessary respect: do not damage any part of a tree, climb the trees or eat any of the fruit or flowers. Also be wary of sharp thorns and branches.

**Most of all: have fun learning about the trees.**

La Route des arbres du Jardin botanique national de Pretoria ne présente aucun panneau descriptif, seulement des numéros sur les arbres correspondant à des informations dans un guide.

## **Jardins thématiques, jardins de démonstration, Sentiers thématiques, sentiers autoguidés**

- Présentations permanentes, à long terme.
- Une zone du jardin avec un intérêt spécifique, comme les jardins d'aromates ou de plantes utiles ou un jardin de cycas, ou encore un sentier forestier.
- La thématique est choisie pour son objectif pédagogique concernant un sujet, à l'attention du public et des scolaires.
- Les jardins comportent généralement des panneaux descriptifs, des étiquettes interprétatives et des mini-panneaux ; les sentiers ne comportent parfois que des étiquettes de plantes ou des lieux numérotés faisant référence à un guide.
- Une brochure ou un guide pourrait aussi leur être consacré.
- Les jardins et les sentiers thématiques permettent aux visiteurs d'explorer et d'apprendre par eux-mêmes.

# Pourquoi avoir recours à des thématiques ?

- Les thématiques aident à décomposer d'énormes sujets, nous indiquent quelles informations utiliser et lesquelles omettre, et mènent à une histoire constructive
- La thématique procure un centre d'intérêt à l'interprète.
- Les thématiques facilitent les efforts du lecteur pour suivre et comprendre.
- La plupart des gens se rappellent des messages, et non des faits.
- L'absence de thématique, ou une combinaison aléatoire de faits sans rapport présentée aux visiteurs, suscite les mots qu'aucun interprète ne souhaite entendre : Et alors ! Quel intérêt ?
- Pour être efficace, l'interprétation doit être axée sur un thème.
- Une thématique peut être assignée à tout type d'élément : un jardin, un panneau descriptif, un poster, un sentier, un exposé, une promenade guidée.

## Qu'est-ce qu'une thématique ?

- Une thématique correspond à l'idée principale ou au message à retenir
- Une thématique n'est pas la même chose que le sujet, il s'agit d'un message ou d'un aspect spécifique du sujet.
- Un sujet peut comporter de nombreuses thématiques.
- Une thématique consiste en une phrase, avec un verbe.

## Sujet vs thématique

- Plantes utiles
  - Les plantes fournissent des produits.
  - Les plantes font partie de notre culture.
  - Les plantes sont essentielles à notre santé.
- Plantes menacées
  - Les plantes sauvages disparaissent à cause de l'humanité et de notre mode de vie ; nous devons agir pour contrer ces faits.
  - Les plantes disparaissent ; nous avons besoin des plantes pour vivre ; nous devons trouver des moyens durables d'utiliser toutes nos ressources pour que tous nous puissions vivre.

## Choix d'une thématique

- Difficile à faire, mais doit être fait dès le début de la démarche.
- Une fois que vous avez votre thématique, le reste devient plus clair.
- Votre thématique devient plus claire en complétant la phrase suivante :

*Une fois que les visiteurs ont parcouru le jardin, j'aimerais qu'ils sachent ou qu'ils comprennent que...*



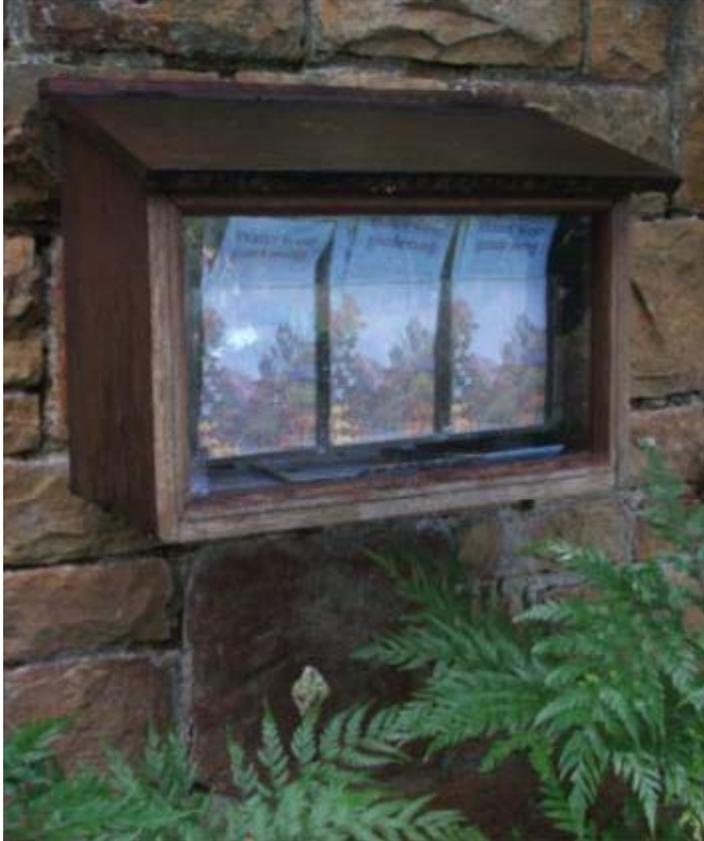
# Visites guidées et groupes scolaires

- La visite guidée reste l'une des meilleures façons de toucher les visiteurs.
- Peuvent être gratuites ou payantes, mais les guides doivent être formés.
- Proposez des visites quotidiennes ou des visites sur demande.
- Il est aussi envisageable d'avoir un guide posté près d'un endroit signalé, que les visiteurs peuvent interpeler, ou un guide itinérant qui s'adresse aux visiteurs et les accompagne pour découvrir et interpréter ce qu'ils voient.
- Les groupes assez petits (jusqu'à 15 personnes par guide) sont mieux adaptés.
- Exigence.
- Nécessité d'un guide à plein temps, ou deux ou trois ! Bénévoles ?
- Aucun jardin botanique ne devrait être dépourvu d'un programme d'éducation à l'environnement destiné aux enfants.



## Guide audio

- Informations préenregistrées et plan
- Coûteux à installer mais peu d'entretien une fois opérationnel.
- La technologie moderne propose de nouvelles possibilités dans ce domaine, avec les téléphones portables et les codes-barres.



## Brochures, livrets, prospectus

- Prospectus gratuits ou achetés à la billetterie ou à la librairie.
- Peuvent apporter plus d'informations et de conseils pratiques pour un jardin thématique ou de démonstration, ou juste être un souvenir à ramener chez soi.
- Peuvent se présenter sous la forme de fiches techniques ou de listes de contrôle sur lesquelles les visiteurs peuvent dessiner ou inscrire des réponses.
- Peuvent servir à orienter les visiteurs par rapport au jardin en général, ou par rapport à une sous-thématique, p. ex. visite courte, promenades et sentiers, route des arbres, etc.
- Relativement peu coûteux.

# Posters



**CLIVIA SPLENDOUR**

*Clivias* are attractive shade-loving perennials that are endemic to South Africa and Swaziland. Most grow naturally in the summer-rainfall areas, mostly in humid coastal and inland forests. They are long-lived, slow-growing and evergreen with fleshy roots. The dark green leaves are strap-shape and the flowers are borne in rounded clusters of trumpet-shaped flowers with colour variations from rich orange to shades of deep red.

**Clivias in the garden**  
*Clivias* are very popular ornamental plants and are widely planted in gardens. They prefer dappled shade and light, fertile soil. Regular feeding with compost and leaf mulch is needed for healthy plants. *Clivias* will be displayed at their best when planted in large groups under big shade trees. Do not over-water but water regularly in summer and once a week in winter.

**Clivias as container plants**  
*Clivias* grow exceptionally well in containers. They prefer a well drained, slightly acidic potting mix such as composted pine bark.

**Medicinal uses**  
*Clivia miniata* and *C. Nobilis* are traditionally used to ease and hasten childbirth, to treat fever, snake bite and to relieve pain.

**Poisonous Clivias**  
 Did you know that the leaves and rhizomes of *Clivia miniata* are toxic and that children and domestic animals can be at risk of being poisoned?

**Growing Clivias**  
 Propagate *clivias* from fresh seed or by dividing big clumps and planting them immediately.



## Skoenlappers



Die meeste van die skoenlappers wat in Suid-Afrika voorkom, is in die wintertydperk (maart tot juni) aktief. Die meeste van die skoenlappers wat in Suid-Afrika voorkom, is in die wintertydperk (maart tot juni) aktief.

**Beskerm & verdedigings metodes**

Om te beskerm teen skoenlappers, moet jy die volgende doen:
 

- 1. Vermy om te plant wat skoenlappers aantrek.
- 2. Vermy om te plant wat skoenlappers aantrek.
- 3. Vermy om te plant wat skoenlappers aantrek.
- 4. Vermy om te plant wat skoenlappers aantrek.

**Volgende maand: Paddas**

Karin Dierckx, Nasionale Biodiversiteit Tuin  
 Tel: (021) 347 6765  
 E-mail: Karin.Dierckx@SANBI.org.za  
 I. Vloofaard@sanbi.org.za



## What is Fynbos?

Fynbos – pronounced **fin-boss** – is the vegetation that is found growing naturally on the mountains and coastal plains of the south-western tip of South Africa. It is unique to this area. The name comes from the Dutch *fin* and *bosch* meaning fine bush, referring to the very small leaves and flowers of many of the species.

Fynbos makes up 80% of the Cape Floristic Region (often called the Cape Floral Kingdom).

Fynbos is characterised by the presence of four main plant groups: Restios, proteas, heaths and geophytes, as well as seven plant families that only occur in fynbos.

### What's so special about fynbos?

Fynbos is amazingly diverse, and exceptionally rich in species, and it occupies a relatively tiny area of land. Over 7 000 species occur in 41 000 km<sup>2</sup>, and 60% of them occur nowhere else on Earth.

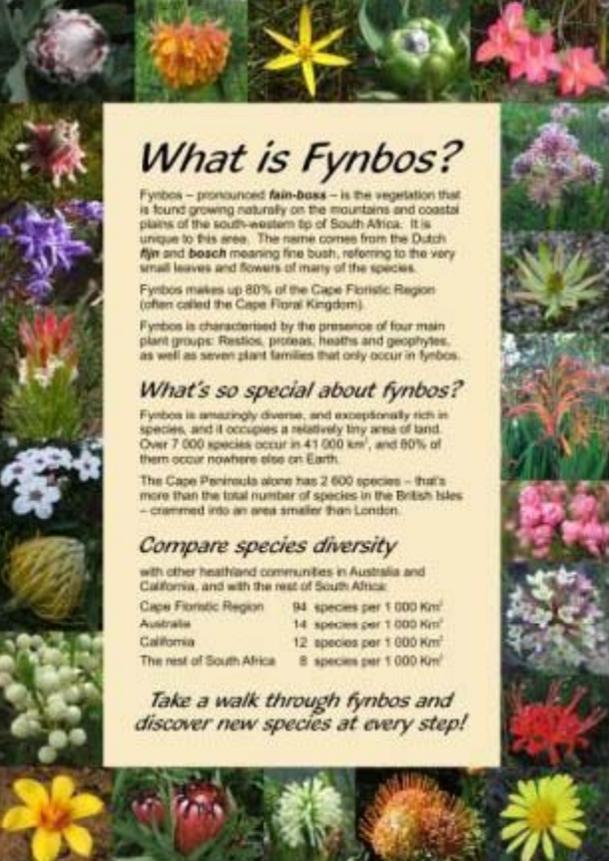
The Cape Peninsula alone has 2 600 species – that's more than the total number of species in the British Isles – crammed into an area smaller than London.

### Compare species diversity

with other heathland communities in Australia and California, and with the rest of South Africa:

Cape Floristic Region	94 species per 1 000 Km <sup>2</sup>
Australia	14 species per 1 000 Km <sup>2</sup>
California	12 species per 1 000 Km <sup>2</sup>
The rest of South Africa	8 species per 1 000 Km <sup>2</sup>

*Take a walk through fynbos and discover new species at every step!*



## Posters

- Colorés, instructifs, décoratifs.
- Affichés dans le Centre d'accueil, dans les points d'information, aux portails et aux entrées, dans les abribus, dans les salles de classe, etc.
- Demandent peu d'entretien, car ne requièrent pas de personnel.
- Ne doivent pas être coûteux à réaliser, mais nécessitent un budget.
- Demandent aussi de faire des recherches et d'être présentés de manière professionnelle, comme les panneaux descriptifs.

# Expositions interactives, stations de découverte



## **Expositions interactives, stations de découverte**

- Une excellente manière de parvenir à ce que les visiteurs interagissent et vivent une expérience pratique avec les plantes, les fleurs et la faune sauvage.
- Les expositions peuvent être très coûteuses à réaliser.
- Les expositions demandent beaucoup d'exigences et sont chères à entretenir (usure, vandalisme).
- Les stations de découverte peuvent être coûteuses à faire fonctionner, car elles nécessitent la présence constante de personnel et une surveillance continue.
- S'il n'est pas possible de les rendre accessibles au quotidien, elles pourraient être utilisées pour des occasions ou des présentations spéciales.

# Ateliers, exposés, projections de photos, stages



## **Ateliers, exposés, projections de photos, stages**

- Une bonne méthode pour qu'« experts » et public interagissent et partagent des informations et des expériences.
- L'organisation de ce type d'évènements amène des adultes et des enfants, qui d'ordinaire ne seraient pas venus, à visiter le jardin.
- Nécessitent de faire de la publicité.
- Peuvent être coûteux et/ou prendre du temps à organiser et à coordonner.

# Vue d'ensemble : choix des meilleures méthodes d'interprétation pour votre jardin

- Budget
- Ressources (photocopieuses, ordinateurs, logiciels, imprimantes, plastifieuses, bricoleurs, etc.)
- Personnel, bénévoles, compétences
- Site
- Visiteurs, qui est votre public cible ?
- Réalisez d'abord des enquêtes auprès des visiteurs, des analyses de site et des évaluations des besoins.
- Utilisez les méthodes qui vous permettent de toucher votre public cible de la manière la plus efficace, en fonction de vos limites.

# **Interprétation qui vous convient ; transmission de vos messages**

- Convenez de votre/vos message/s fondamental/aux, intégrez-le/s à votre déclaration de mission.
- Choisissez les méthodes d'interprétation qui vous conviennent pour communiquer votre message au public.
- Articulez votre programme d'interprétation autour de votre thématique centrale.
- Vos présentations et vos panneaux doivent être brillants et coûteux pour être efficaces.
- Expérimentez, essayez de nouvelles choses, trouvez de nouvelles manières innovantes de toucher votre public cible.
- Évaluez constamment votre programme, observez vos visiteurs ; leurs réactions vous montreront ce qui fonctionne bien et ce qui les intéresse.



## Lectures recommandées :

HONIG, M. 2000. Making your garden come alive! Environmental interpretation in botanical gardens. *Southern African botanical diversity network report no 9*. Sabonet.

HAM, S. 1992. *Environmental Interpretation. A Practical Guide for People with Big Ideas and Small Budgets*. North American Press.